

2024年 6月

## 目次

ALTメッセージ：  
「日本でのからし」

国際コーディネーター  
レポート：  
「徐福の足跡」

CIRメッセージ：  
「ゴールド、ブルー …  
グリーン?!」

国際交流イベント

## Contents

ALT-Message  
“My life in Japan “

International  
Coordinator Report:  
On the trail of Xu Fu

CIR-Message  
“Gold, Blue...Green?!”

Upcoming Events!  
Check our SNS for more  
information in  
English!



延岡市

# 国際交流 Newsletter



p.4/5

## 職業: 冒険者

デンマークの航海冒険家クリスチャン・ハヴレヘッドさんが、相棒である中国人の孫海賓さん（スン・ハイビン）と2人、手漕ぎボートで5月末上海から東シナ海を1300km渡ってゴール地点の延岡を目指します。クリスチャンさんは、23年前に手漕ぎボートで大西洋横断に成功している冒険家で、今回「ロマンと冒険」を掛け合わせた旅を思いついたのが始まりだったそうです。「何のレース?」と思われるでしょうが、2200年以上前の「徐福東渡」という日本各地に点在する「徐福伝説」を航海の角度から検証する旅なんです！到着予定日は6月末。

## Occupation: Explorer

Denmark's first ocean rower and adventurer, Christian Havrehed, and his partner, Sun Haibin from China, will travel 1300km across the East China Sea by rowboat from Shanghai to the finish line in No-beoka at the end of May! Christian is an adventurer who successfully crossed the Atlantic Ocean in a rowboat 23 years ago and he came up with the idea of a journey that combines "romance and adventure". "What kind of race is this?", you may wonder. It's a journey examining 'the Xu Fu East Passage', a legendary passage made by the Chinese alchemist and explorer Xu Fu, who traveled around Japan more than 2,200 years ago. (Xu Fu is Jofuku in Japanese). The expected arrival date is the end of June.

## ALTメッセージ



シモンズ・ステビアン  
外国語指導助手  
Stevian Simmonds  
(ALT) Assistant  
Language Teacher

想像してみてください、人生で最も恐ろしい経験をし、乗り越えた自分をチャンピオンだと思い、ただ、それをドラマチックな効果も含めて同僚に話すと、それが普通のことだったと言われます。それは日本で初めての地震を経験した私の話です。確かに、その地震は震度5.2に過ぎなかったため、被害はありませんでしたが、日本では、毎年1500回以上の地震が起きているのだから、日本人がこれを当たり前だと考えるのも理解できます。出身地にも地震が起こるようですが、今まで地震に遭遇するほど運が悪かったことがないだけです。延岡在住、ジャマイカ出身のALTステビアンと言います。チャレンジングでやりがいのある冒険を求め、2023年の8月に来日しました。

今のところは、チャレンジしがいもあり、やりがいもあり。

Imagine having the most frightening experience of your life, feeling like you're a champ for having survived it, only for you to share it with your colleagues, dramatic effects included, and be told it was just normal. That's what happened after experiencing my first earthquake in Japan. To be fair, the earthquake was a mere 5-point 2 in magnitude, causing no damage. And with over 1500 earthquakes each year, I understand how Japanese people consider this the norm. Earthquakes do exist where I am from, I just have not been unlucky enough to experience any of them. My name is Stevian and I am an ALT from Jamaica, living in Nobeoka. I came to Japan in August 2023, aiming to take on a challenging and rewarding adventure. Well so far, challenges— check, rewards— also check.

## Keywords キーワード (日本語・英語)

なれる  
慣れる  
to adjust

やりがい(のある)/  
やりがいを感じる  
rewarding

## 日本での暮らし

チャレンジといえば、ジャマイカの年中夏とは全く違う日本の天気になれようとするのが大半を占めます。そして、家族やジャマイカ料理が恋しくなることもあります。しかし、小物に過ぎない悩みです。延岡では、ALTをはじめサポートしてくれるコミュニティに恵まれています。その上、食べたことのない日本食を食べたり、日本語を勉強したり、高千穂などの日本の素敵な場所を巡ったりする、素晴らしい経験もたくさんありました。

とはいえ、今までの最もやりがいを感じた経験はすべて私の生徒たちと

## My life in Japan

The challenges for me are mostly related to trying **to adjust** to the weather, which is a far cry from the summer-all-year experience we enjoy in Jamaica. I also really miss my family and Jamaican food. However, those have been a mere fly in the ointment. I am surrounded by a community of very helpful people in Nobeoka including my fellow ALTs who are very supportive. I have had wonderful experiences trying out new Japanese foods, learning Japanese, and exploring beautiful places in Japan like Takachiho Gorge.

However, my most **rewarding** experiences have been those involving





関連しています。生徒たちの話は山ほどありますが、一つの言葉にしばらく「感動的」です。彼らの勤勉さ、集中力、サポート力には本当に敬服しています。今年、バドミントンを習うと決め、延岡バドミントンクラブに入会しました。トレーニングは週末に、私が教えている学校の一つで行われています。全く初心者でしたので、その場に生徒たちと**会わなければ**いいなと思いました。自分が「運動音痴」モードの姿を絶対に見られたくなかったからです。初練習にまさか、何人かの生徒が私を見てとても興奮し、一緒にプレーする気満々だったのを見たとき、急に丘まで走り出して逃げたい衝動を感じ、実際にその衝動に駆られました。まー、丘までとはいかなかったが、車に戻ってまっすぐ家に帰りました。敗北感と恥ずかしさを感じながら車道に車を停めたとき、単独介入を発動させました。バドミントンも本当に習いたくて、生徒の前で自分をバカにする恐

my students. There is so much I can say about those children, but if I was limited to one word it would be “inspiring”. I **really admire** how diligent, focused and supportive they are.

This year I decided to learn to play badminton and I joined the Nobeoka Badminton Club. The training is held on weekends at one of the schools I teach. As a total beginner I thought it would be best if I didn't **encounter** any of my students at the club, God forbid any of them get to see me while I am in my “**suck at sports phase.**” So when I turned up to Badminton club the first day and saw several of my students, very excited to see me there and ready to play with me, I had a sudden urge to run for the hills, which I actually did. Well not for the hills, but I went back into the car and drove straight home. When I pulled into my driveway, **feeling defeated** and embarrassed I invoked a self-intervention and demanded I **overcome** my fear of making a fool of myself in front of my

けいふく

敬服

to (really) admire

あう

会う

to encounter

うんどうおんち

運動音痴

being nonathletic  
(“suck at sports”)

はいぼかん

敗北感

feeling defeated/  
sense of defeat

こくふくする  
克服する  
to overcome

きせきてき/のように  
奇跡(的/のように)  
miraculous(ly)

怖を克服しないと一生後悔することを要求しました。次に起こったことが本当に**奇跡**のように感じました。体験レッスンを受けに戻った時、私のことを「運動音痴」でバカにするかと思った生徒たちは、実は、自分の練習時間を使って私にバドミントンを教えてくれました。

言うまでもない、もう後戻りはできません。日本での日々は、私にとって楽なことばかりではありませんが、その生徒たちの人生の一部となる機会は、私に大きな誇りと喜びをもたらしてくれています。

students or I would regret it forever. Plus, I really wanted to learn badminton. What happened next can only be described as **miraculous**. When I returned to the gym and started my tryouts, as expected I sucked. But those students who I was afraid would tease me for being so poor at the sport, they rallied around and dedicated their time to coaching me.

Suffice it to say, there's no looking back. Not all days in Japan are easy for me. But the opportunity to be a part of those students' lives brings me so much pride and joy.

## 国際コーディネーターレポート

## International Coordinator Report



### 徐福の足跡 On the trail of Xu Fu

昨年12月、私にアテンド通訳の依頼があり、内容は、「徐福の伝承の地である延岡を訪ねて来延しているデンマーク人の通訳」でした。初めて聞く「徐福」。恥ずかしながら、そんな伝説があるとは知らなかった私。慌ててリサーチをし、通訳準備をしました。当日今山近辺の徐福ゆかりの地を散策しながら、クリスチャンさんから興味をかき立てられる彼の人生の話を聞き、その後会議室で関係者の方々向けに、今回の検証の旅の実現に向けての講話をされました。



「徐福」とは、紀元前3世紀、秦の皇帝より「不老不死の薬」を探す命を受け、東の海に浮かぶ蓬萊山を目指した中国の錬金術師で、伝説の旅人でもあります。徐福さんが延岡に来たという証拠は、いくつかありますが、その一つは今山の西南のふもとの岡富小学校グラウンドに徐福さんが船を繋いだとされる徐福岩というものがあったそうです。

バイキングの子孫と秦朝の末裔からなる二人組が、太古の昔のように人力だけで九州に渡る事ができるか？皆さんで応援しませんか？





In December last year, I was asked to be an attendant and interpreter for a Dane who was visiting Nobeoka in search of Xu Fu's legacy. I am ashamed to say that this was my first time hearing of "Xu Fu". I didn't know such a legend existed so I rushed to prepare for the job. On the day of the event, we walked around Imayama with Christian and listened to fascinating stories about his life. Afterwards, a lecture was given in the conference room to those involved in the planning of this trip.

Xu Fu was a legendary Chinese alchemist and explorer who lived in the 3rd century BC. He was ordered by Emperor Qin to set out for Mount Penglai in the Eastern Sea in search of the "Elixir of Immortality". There are several pieces of evidence that Xu Fu came to Nobeoka, one of which is a rock called Xu Fu Rock located at the Okatomi Elementary school playground. Here, on the south-west foot of Imayama, is where Xu Fu is said to have tied his boat. Interesting, isn't it?

Can two people, one a descendant of Vikings, and the other a descendant of the Qin dynasty, cross over to Kyushu by human power alone, as they did in ancient times? Let's support them and find out!





## CIRメッセージ



セガット・ショエル  
国際交流員

Joelle Seggert  
(CIR) Coordinator  
for International  
Relations

### Keywords

### キーワード

(日本語・英語)

きょうてい

### 協定

agreement

うんでんめんきょしょう

### 運転免許証

driver's license

どうろこうじ

### 道路工事

roadwork

そくせいげん

### 速度制限

来日して2年8ヶ月がたち、延岡生活も2年ぐらいになります。

宮崎県に引っ越しするのが決まった瞬間「車買わなあかん！」と思った私はたった数ヶ月で、山もりの資料を揃え、ドイツのフューラーシャインを日本での運転免許証に切り替え、元同僚から車を買ひ、荷物をその車に載せて宮崎県延岡市に来ました。それは日本にきて、一人での初長距離ドライブでした。もちろん、ドイツの家族は当時「左側通行なのに大丈夫？怖くない？」と色々心配しました。しかし、それは様々な違いの中でまだ慣れやすいほうでした。

Two years and eight months have passed since I moved to Japan, with my life in Nobeoka making up almost two of these years. The moment I knew, I would be moving to Miyazaki, the thought "I have to buy a car!" instantly popped into my head ultimately resulting in me spending the following months preparing documents, changing my German Führerschein to a Japanese driver's license, buying a car from my former colleague, cramming all my earthly belongings into said car and driving it all the way to Miyazaki. That was, by the way, my first ever long-distance-drive in Japan. Of course, at the time my family was worried, asking if I "wasn't scared driving on the left side of the road" but I think that was the smallest of differences I had to get used to.

## ゴールド、ブルー…グリーン?! Gold, blue....green?!

ドイツと日本は**運転免許証**の切り替えに関する**協定**を結んでいるため、必要書類さえ揃えれば手続きが早く進みます。そして、多くの国籍の人とも違って、レッスンやテストを受ける必要もありません。一つだけ落とし穴があり、運転歴にかかわらず緑色の初心者免許が渡されます。母国には免許証をグリーン、ブルー、ゴールドに区別する制度がないため、運転歴ゼロのペーパドライバの日本人友達が、ゴールド免許をもらったばかりだとドヤ顔で言ったときは、我が目を疑いました。少なくとも、自分の車に初心者マークをつけるのを免れてもらうように警察官を説得できました（笑）。

ドイツの運転で一番恋しいのは高速道路、一番恋しくないのは**道路工事**です。ドイツの高速道路は少なくとも両側に2車線、多い場合は4車線もあります。その上、**速度制限**があるところには大抵120km/hでも出せるし、制限がないところではそれよりも早く走れます。スポーツカーも満喫できるため、

Germany and Japan have an **agreement** on the transfer of **driver's license**, so as long as you don't mess up and get all the documents together, the process is quick and easy. Also, unlike many other foreign residents living in Japan, there is no need for us to take any driving lessons or pass a driving test. However, there is one catch: no matter your driving experience, you will be presented with the green beginner license. Back home we don't have this kind of classification into green, blue and gold, so when my Japanese friend with zero driving experience smugly told me, they had just received their gold license, I couldn't believe my eyes. At least I was able to talk the police officer into sparing me from having to put a beginner's mark on my car haha.

The thing I miss most about driving in Germany are the highways, the thing I miss least is **roadwork**. German highways have a minimum of two and in some cases up to four lanes on each side. Even if there is a **speed limit** it is often still around 120km/h and on the parts without a speed limit you're allowed to go even faster than that, mak-



no speed limit sign



速度無制限の標識

わざわざ外国からドイツに来る車好きもいます。アウトバーンの一番いいところは有料道路ではなく、無料道路です。しかし、ドイツの高速道路には工事が多く、日本で数日しかかからない作業はドイツで数ヶ月かかります。ドイツの道を走ってるとき、気を付けてほしいのはスピード違反カメラです。様々なところで設置されており、飛ばしているところに「パシャ」とみつかったら、とてもばえない写真付きの罰金通知が届いてしまいます。

ドイツ人は車の開発国としてプライドがあるから分かりませんが、21世紀、自動運転車などの新技術が進んでいるなか、ミッション車にこだわり続けています。もうご存知でしょうが、ミッション車は「クラッチ」というペダルがついていて、運転が少し複雑になります。大半の人はミッションでも余裕ですが、ドイツにもたまに、どう頑張ってもオートマ限定免許しか取れない人がいます。しかし、自分がオートマ限定ということを墓場まで持つていくつもりでいるはず。 つづく…

ing it a mecca for sports car owners. And the best part? There is no toll – it's free! However, there is also a lot of roadwork happening and what takes Japan a couple of days to fix often takes German construction workers months. One thing to watch out for are **speed cameras**. Speed cameras are very common in Germany, and if they catch you **speeding**, be prepared to receive a fine with a very unfavourable photo.

I'm not sure if it is because Germans have some kind of pride as a car-manufacturing nation but even in the 21st century, amidst the development of self-driving cars, we stick to driving manual. I'm sure you're aware, but due to manual cars being equipped with an additional pedal, the clutch, driving gets a little complicated. Most people don't struggle with stick shift, however, every rule has its exception, so it sometimes occurs that someone ends up with an "automatic only" license. And that's a secret some would like to take to their graves.

To be continued.....

speed limit

すピーどいはんかめら  
スピード違反カメラ  
speed cameras

とばす  
飛ばす  
to speed/speeding



これからの

## 国際交流イベント Upcoming Events !

6月



### 毎週 (火) ドイツ語初級講座 German for Beginners

いつ: 18時30分~20時00 どこ: 社会教育センター 研修室5

※開催期間 3月12日~6月25日 (6月のレッスン日 4日、11日、18日、25日)

7月

July

### 5日 (金) おしゃべりサロン International Chat Night ALT Farewell Party

地元の方と国際コミュニティを繋げるイベントです。

簡単な日本語と外国語で会話をしながら楽しい夜を過ごしましょう。

今回は、任期満了に伴い退任するALTのさよならパーティーも開催します。

お菓子・飲み物持ち込みOK

Looking for a way to connect to the local or international community in Nobeoka? This is the event for you.

Since three of our ALTs are leaving, we will also hold a farewell party.

Please feel free to bring snacks and drinks.

いつ: 18時30分~20時30分 どこ: 延岡市役所 1F 市民スペース



Events in  
Nobeoka



### 7月5日 「新・除福東渡」延岡市民交流会 New Xu Fu Public Exchange Events

いつ: 10:00~15:00 どこ: 五ヶ瀬川河川敷 / 今山八幡宮境内 / 岡富小学校

### 7月6日 除福伝承・国際シンポジウム in 延岡 Xu Fu International Symposium

いつ: 14:00~16:30 どこ: 延岡総合文化センター 小ホール

➡ 詳細やお問い合わせは、延岡徐福伝説伝承会事務局まで。TEL: 090-2085-5768

Please check our SNS for updates on their journey.

#### 発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内)

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当: セガット・ショエル (国際交流員)

#### 連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -  
延岡市国際交流推進室



nobeoka\_international